SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉSEK ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

A Szolgáltatási Szerződések Általános Szerződési Feltételeinek ezen v1.1 számú verzióját a lenti hatálybalépési időpontot követően adott ajánlatokra (és arra hivatkozással létrejött szolgáltatási szerződésekre), továbbá a lenti hatálybalépési időpontot követően létrejött HW és HWSW szerződésekre kell alkalmazni, *azzal azonban*, hogy az ezen hatálybalépési időpontot megelőzően létrejött HW és HWSW szerződések későbbi módosításaira nem ez a verzió alkalmazandó, hacsak a felek eltérően nem állapodnak meg.

1. Tárgyi hatály

1.1 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a jelen Szolgáltatási Szerződések Általános Szerződési Feltételei, mint a Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH Magyarországi Fióktelepe (a továbbiakban: „**ZEISS IMT**") által alkalmazott általános szerződési feltételek (a továbbiakban: „**Általános Szerződési Feltételek**") vonatkoznak a ZEISS által gyártott berendezéseken (a továbbiakban: „**Berendezések**") a vállalkozásnak minősülő megrendelő számára nyújtott minden karbantartásra és egyéb szolgáltatásokra (a továbbiakban: „**Szolgáltatások**").

1.2 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a Szolgáltatásokhoz szükséges anyagok és alkatrészek, különösen a pót- és kopóalkatrészek szállítására, adásvételére a ZEISS IMT Általános Értékesítési Feltételei vonatkoznak [elérhető: „Jogi nyilatkozat & Általános szerződési feltételek" (Jogi nyilatkozat (zeiss.hu) alatt].

1.3 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a Berendezések ZEISS IMT általi javítására a ZEISS IMT által alkalmazott Javítási Szerződések Általános Feltételei vonatkoznak [elérhető: „Jogi nyilatkozat & Általános szerződési feltételek" (Jogi nyilatkozat (zeiss.hu) alatt].

1.4 A megrendelőnek a jelen Általános Szerződési Feltételekkel ellentmondásban lévő vagy attól eltérő általános szerződési feltételei csak annyiban alkalmazandók, amennyiben a ZEISS IMT ahhoz kifejezetten írásban hozzájárult. Ilyen hozzájárulás hiányában a ZEISS IMT által nyújtott Szolgáltatások minden esetben az Általános Szerződési Feltételek alapján történnek, még akkor is, ha a megrendelő saját általános szerződési feltételeire hivatkozott.

1.5 Amennyiben az egyes Berendezésekre vagy Berendezés-csoportokra vonatkozóan különös szerződési feltételek, keretmegállapodások vagy egyéb, a Szolgáltatások teljesítésére vonatkozó egyedi szerződéses megállapodások (a továbbiakban: „**Különös Feltételek**") kerültek megkötésre, azok, mint egyedileg megtárgyalt szerződési feltételek, elsőbbséget élveznek a jelen Általános Szerződési Feltételekkel szemben.

2. Szolgáltatások köre, helye, kezdeti átvizsgálás

2.1. A ZEISS IMT által „Szolgáltatás"-ként vállalt szolgáltatási kötelezettség részleteit elsősorban az adott szolgáltatási leírás határozza meg. A Különös Feltételek vagy

GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR SERVICE CONTRACTS

This v1.1 version of the Terms and Conditions for Service Contracts shall apply to quotations made (and service contracts entered into by reference to them) after the effective date below and to HW and HWSW contracts entered into after the effective date below, *provided, however, that* subsequent amendments to HW and HWSW contracts entered into before the effective date below shall not be governed by this version unless otherwise agreed by the parties.

1. Scope

1.1 These General Terms and Conditions for Service Contracts, as standard contract terms (hereinafter: "**General Terms and Conditions**") of Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH Hungarian Branch Office (hereinafter: the "**ZEISS IMT**") shall apply to all maintenance and other services (hereinafter: "**Services**") provided to the customer as an undertaking on devices manufactured by ZEISS (hereinafter: "**Devices**"), unless expressly agreed otherwise.

1.2 The General Terms and Conditions of Sale of ZEISS IMT [available under "Jogi nyilatkozat & Általános szerződési feltételek" (Jogi nyilatkozat (zeiss.hu)] shall apply to the delivery, sales of materials and parts required for the Services, in particular of spare and wear parts, unless expressly agreed otherwise.

1.3 The General Terms and Conditions for Repair Contracts of ZEISS IMT [available under "Jogi nyilatkozat & Általános szerződési feltételek" (Jogi nyilatkozat (zeiss.hu)] shall apply to the provision of repair services on Devices by ZEISS IMT, unless expressly agreed otherwise.

1.4 Any general terms and conditions of the customer which conflict with or deviate from these General Terms and Conditions shall only apply to the extent that ZEISS IMT has expressly agreed to them in writing. Without such consent, Services provided by ZEISS IMT shall in any case be based on these General Terms and Conditions even if the customer has referred to its own general terms and conditions.

1.5 To the extend special conditions, framework agreements or other individual contractual agreements on the performance of Services have been agreed for individual Devices or Device groups (hereinafter: "**Special Conditions**"), the Special Conditions, as individually negotiated terms and conditions, shall take precedence over these General Terms and Conditions.

2. Scope, place of performance, initial inspection

2.1 Details of the service obligation assumed by ZEISS IMT as a "Service" are primarily defined in the respective service description. Special Conditions or the service

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

a szolgáltatási leírás (pl. a ZEISS ajánlata) határozza meg a Szolgáltatás tárgyát képező Berendezéseket.

2.2. A „**Szolgáltatások**" alatt a megelőző és ellenőrző intézkedések értendők, kivéve a javításokat. Például a következő teljesítési kötelezettségek vállalhatók Szolgáltatásként: A Berendezés fő funkcióinak vizsgálata, ellenőrzése, kalibrálása és karbantartása, valamint utólagos felszerelés (retrofit), funkcionális tesztek, tisztítási és ápolási munkák, pontossági tesztek és beállítások, költöztetés/áthelyezés.

2.3. A lehetséges Szolgáltatások típusának és terjedelmének részleteit elsősorban a ZEISS által a Szolgáltatás tárgyát képező Berendezésre vonatkozóan kiadott mindenkor érvényes munkatervek (pl. gyártói munkatervek) határozzák meg.

2.4. A ZEISS IMT biztosítja a Szolgáltatások elvégzéséhez szükséges vizsgáló-berendezéseket és speciális szerszámokat.

2.5. A Szolgáltatáshoz szükséges anyagok és alkatrészek, beleértve, de nem kizárólagosan a tisztító- és ápolószereket, kopó- és pótalkatrészeket, külön elszámolás tárgyát képezik.

2.6. A ZEISS IMT a lehetőségek és az észszerűség határain belül jogosult új cserealkatrészek helyett felújított, olcsóbb cserealkatrészeket használni.

2.7. Ha a ZEISS IMT a kicserélt alkatrészeket a megrendelő hozzájárulásával birtokba veszi, akkor a kicserélt alkatrészek tulajdonjoga a ZEISS-re száll át.

2.8. Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a ZEISS IMT a Szolgáltatásokat azon a helyen nyújtja, ahol a Berendezés a szerződéskötés vagy a ZEISS IMT ajánlatának nyújtása időpontjában volt. Ha a megrendelő megváltoztatja a Berendezés helyét, abban az esetben legalább 60 (hatvan) nappal korábban írásban tájékoztatnia kell a ZEISS IMT-t az áthelyezésről. A megrendelő csak akkor jogosult a Szolgáltatások új helyen történő teljesítését követelni, ha a ZEISS IMT előzetesen hozzájárult az áthelyezéshez. A ZEISS IMT jogosult a hozzájárulás megadását a szerződés észszerű kiigazításától/módosításától, különösen a díjazástól függővé tenni, vagy a hozzájárulást indokolt esetben megtagadni.

2.9. A Szolgáltatás nyújtásának előfeltétele, hogy a Berendezés a ZEISS specifikációinak megfelelő állapotban legyen. Olyan Berendezés esetén, amely vonatkozásában az első üzembe helyezés óta nem került sor rendszeres karbantartás nyújtására a ZEISS IMT részéről, vagy ha a ZEISS IMT által végzett karbantartás egynél több karbantartási intervallumban szünetelt, a ZEISS IMT fenntartja magának a jogot, hogy a megrendelő költségén elvégezze a kezdeti átvizsgálást, és a ZEISS specifikációinak megfelelő állapotba hozza a Berendezést. Az ilyen kezdeti átvizsgáláshoz szükséges minden munka, továbbá a minden olyan munka díját és költségét, amely ahhoz szükséges, hogy a Berendezés

description (e.g. ZEISS IMT's quotation) shall define the Devices covered by the Service.

2.2 "**Services**" hereunder means preventive and control measures excluding repairs. For example, the following performance obligations may be assumed as a Service: Inspection, verification, calibration and maintenance of the main functions of the Device as well as retrofitting, functional tests, cleaning and care work, accuracy tests and adjustments, relocation.

2.3 The details of the type and scope of the possible Services are primarily defined in the respective valid work plans (i.e. manufacturer's work plans) issued by ZEISS for the Device subject to the Services.

2.4 ZEISS IMT will provide the test equipment and special tools required to perform the Services.

2.5 Materials and parts required for the Service, including but not limited to cleaning and care products, wear and spare parts, shall be paid separately.

2.6 To the extent possible and reasonable, ZEISS IMT shall be entitled to use remanufactured less expensive replacement parts instead of new spare parts.

2.7 If ZEISS IMT takes possession of replaced parts with the customer's consent, ownership of the replaced parts shall pass to ZEISS.

2.8 Unless expressly agreed otherwise, ZEISS IMT provides the Services at the location where the Device was located at the time of conclusion of the contract or at the time the quotation was made by ZEISS IMT. If the customer changes the location of the Device, customer shall inform ZEISS IMT of the relocation in writing at least sixty (60) days in advance. The customer shall only be entitled to demand performance of the Services at the new location if ZEISS IMT has consented to the relocation in advance. ZEISS IMT shall be entitled to make the granting of consent dependent on a reasonable adjustment/amendment of the contract, in particular the remuneration, or to refuse consent for justified reasons.

2.9 It is a precondition for the provision of Service that the Device is in a condition according to ZEISS' specifications. A Device that has not been maintained regularly by ZEISS IMT since its first commission or for which maintenance by ZEISS IMT has been interrupted for more than one maintenance interval, ZEISS IMT reserves the right to carry out an initial inspection at customer's expense and to restore the Device to a condition according to ZEISS' specifications. Any work required for such initial inspection and to ensure that the Device conforms to ZEISS' specifications shall be paid by customer at the respective applicable prices.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

megfeleljen a ZEISS specifikációinak a megrendelő köteles a mindenkor érvényes árakon megfizetni.

3 Nem tartalmazott szolgáltatások

3.1. Az alábbi tevékenységek nem minősülnek „Szolgáltatás”-nak a jelen Általános Szerződési Feltételek alkalmazásában, és azokat a ZEISS IMT csak külön megrendelés alapján és külön díjazás ellenében nyújtja:

a) javítások és hibaelhárítás, különösen a károsodások és sérülések kijavítása, és
b) az alkatrészek cseréje, amely külső hatások, például a megrendelő vagy harmadik fél nem megfelelő kezelése vagy egyéb cselekményei vagy mulasztásai, valamint a ZEISS által nem befolyásolható egyéb körülmények miatt szükséges, beleértve a vis maiort is (különösen tűz, földrengés, árvíz stb.); és
c) a ZEISS előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik fél által végzett javítások vagy módosítások miatt szükséges munkálatok; és
d) a Berendezés más, nem a ZEISS által szállított berendezéshez való csatlakoztatása miatt szükséges munkálatok; és
e) a Berendezés olyan körülmények között (pl. hálózati ingadozások, szennyeződések) történő üzemeltetése miatt vagy olyan tartozékok vagy eszközspecifikus fogyóeszközök használata miatt szükséges munkálatok, amelyek nem felelnek meg a ZEISS specifikációinak; és
f) a kisebb elhasználódás kijavítása vagy a Berendezés-specifikus fogyóeszközök cseréje, kivéve, ha ezek a munkálatok a ZEISS IMT döntése alapján a Szolgáltatások részeként jelentős idő-, munka- és anyagráfordítás nélkül elvégezhetők; és
g) a Berendezés áthelyezése által okozott vagy annak következtében felmerült többletköltségek és -munka (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a működési körülmények megváltozását, a telephelyen, üzemen, épületen vagy akár a mérőszobán belüli áthelyezést is).

3.2 A ZEISS IMT a 3.1. pontban említett munkák elvégzését, Szolgáltatások nyújtását csak külön díjazás ellenében, külön megállapodás alapján vállalja, amennyiben az elvégzendő Szolgáltatás jellege és a szerviz-személyzet további munkavégzési ütemezése ezt lehetővé teszi (adott helyszíni kiszállás alkalmával), és amennyiben ennek egyedi feltételeiben a ZEISS IMT a megrendelővel előzetesen megállapodik.

4. Szerviz-személyzet

4.1 A ZEISS IMT a Szolgáltatásokat képzett rendszer- vagy Berendezés-specialistákkal (a továbbiakban: „**szerviz-személyzet**”) végezteti el.

4.2 A ZEISS IMT jogosult a Szolgáltatások teljesítéséhez közreműködőt, alvállalkozót igénybe venni.

3. Services Not Included

3.1 The following actions are not “Services” within the meaning of these General Terms and Conditions and shall be provided by ZEISS IMT only on the basis of a separate order and against separate remuneration:

a) repairs and troubleshooting, in particular the rectification of impairments and damage, and
b) the replacement of parts necessary due to external influences, such as improper handling or other actions or omissions by the customer or third parties, as well as by other circumstances beyond ZEISS' control, including force majeure (in particular fire, earthquake, flood, etc.); and
c) work necessary due to repairs or modifications carried out by third parties without ZEISS' prior written consent; and
d) work necessary due to connection of the Device to other equipment not supplied by ZEISS; and
e) work necessary due to the Device being operated under conditions (e.g. mains fluctuations, contamination) or using accessories or equipment-specific consumables that do not comply with ZEISS’ specifications; and
f) rectification of minor wear and tear or the replacement of Device-specific consumables, unless such work, by decision of the ZEISS IMT, can be carried out without significant expenditure of time, labor and materials as part of the Services; and
g) additional costs and work caused by or incurred as a result of relocation of the Device (including nut not limited to changes in operating conditions, relocation within the site, plant, building or even in the measuring room).

3.2 ZEISS IMT will assume the actions, provide the Services referred to in section 3.1 only against separate remuneration on the basis of a separate agreement, provided that the nature of the Service to be performed and the further deployment schedule of the service personnel permits it (on the occasion of a given on-site visit) and, if ZEISS IMT agrees in advance with the customer on the specific terms and conditions thereof.

4. Service Personnel

4.1 ZEISS IMT will have the Services performed by trained system or Device specialists (hereinafter: the “**service personnel**”).

4.2 ZEISS IMT shall be entitled to subcontract the Service to third parties.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

5. Teljesítés ideje

5.1. A ZEISS IMT a Szolgáltatásokat a Berendezésen a megállapodás szerinti időközönként (karbantartási periódus) végzi el, hacsak a Szolgáltatások jellegével az nem összeegyeztethető (pl. retrofit, áthelyezés, lézerezés stb. esetében). A karbantartási időközök elsősorban a szolgáltatási leírásban kerülnek meghatározásra, hacsak a Különös Feltételek másként nem rendelkeznek.

5.2. A ZEISS IMT megállapodik a megrendelővel a Szolgáltatások teljesítésének dátumáról (mely lehet különböző dátum vagy adott időszak is) vagy határidejéről. Ha a ZEISS IMT vagy a megrendelő önhibáján kívül, rajta kívül álló, előre nem látható események (pl. üzemzavarok, betegség, munkaügyi vita stb.) miatt nem tudja tartani a megállapított időpontot (időközt), a ZEISS IMT és a megrendelő megállapodnak egy ésszerű új időpontban (időközben).

5.3 A ZEISS IMT a Szolgáltatásokat munkanapokon, a szokásos munkaidejében teljesíti. Ha a megrendelő a teljesítést más időpontokban, vagyis nem munkanapon vagy nem a ZEISS IMT szokásos munkaidejében kéri teljesíteni, abban az esetben a ZEISS IMT jogosult ezzel összefüggésben a megrendelő részére felárat felszámítani. Ha a Szolgáltatás teljesítésével összefüggésben a megrendelő részéről bármilyen engedély, hozzájárulás, jóváhagyás szükséges, köteles azokat megfelelő időben beszerezni; a ZEISS IMT azt feltételezi, hogy a megrendelő minden ilyen engedéllyel, hozzájárulással, jóváhagyással rendelkezik.

6. Díjazás:

6.1 A ZEISS IMT a Szolgáltatások díjazásaként a megrendelőnek – a Különös Feltételektől függően –

a) vagy szolgáltatási alkalmanként, vagy egy bizonyos időtartamra vonatkozóan átalánydíjat számít fel a mindenkori megállapodott összegben, vagy pedig
b) a tényleges ráfordítások és anyagfelhasználás szerinti díjazást számít fel a mindenkor érvényes árak, díjak és költségek szerint.

Eltérő megállapodás hiányában a ZEISS IMT által kiállított minden számla megfizetése a számla keltétől számított 30 (harminc) napon belül esedékes.

6.2 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában az átalánydíj magában foglalja a megállapodás szerinti Szolgáltatás teljesítésével kapcsolatban felmerülő összes munkadíjat, utazási költséget és kiadást. Nem tartoznak ide és ezen felül fizetendők az általános forgalmi adó és adott esetben egyéb törvényes díjak, valamint az elfogadott Szolgáltatási körön kívül felmerülő munka-, utazási költségek, továbbá a Szolgáltatás nyújtása során felhasznált anyag- és alkatrészköltségek. Ha a ZEISS IMT külföldön nyújt Szolgáltatásokat, a megrendelő köteles megtéríteni a ZEISS IMT-nek minden külföldi adót és illetéket, amely a ZEISS IMT-nél a Szolgáltatásokkal kapcsolatban felmerül.

5. Time of Performance

5.1. ZEISS IMT shall perform the Services on the Device at the agreed intervals (maintenance periods), unless it is incompatible with the nature of the Services (e.g. in case of retrofitting, relocation, leaser correction etc.). The maintenance intervals are primarily defined in the service description unless they are specified otherwise in Special Terms.

5.2. ZEISS IMT will agree a date (which can be different dates or a specific period) or deadline with the customer for the performance of the Services. If ZEISS IMT or the customer fail to meet the agreed date (interval) through no fault of its own as a result of unforeseen events beyond its control (e.g. operational disruptions, illness, labor dispute, etc.), ZEISS IMT and the customer shall agree on a reasonable new date (interval).

5.3 ZEISS IMT shall perform the Services on working days during normal working hours. If the customer requests performance at other times, i.e. not on a working day or not during ZEISS IMT's normal working hours, an overtime surcharge shall be paid. Customer shall obtain any official permits that may be required for this; ZEISS will assume that they have been granted. If any permits, consents, or approvals are required from the customer in connection with the provision of the Service, the customer shall obtain them in due time; ZEISS IMT will assume that they are granted.

6. Remuneration:

6.1 As remuneration for the Services, ZEISS IMT shall charge the customer, depending on the type of Special Conditions reached, either

a) a flat rate per service call or for a certain period of time in the respective agreed amount, or

b) remuneration according to actual expenditure and material consumption in accordance with the respective valid fees, prices and costs.

Unless otherwise agreed, payment of all invoices issued by ZEISS IMT shall be due within thirty (30) days from the date of the invoice.

6.2 Unless expressly agreed otherwise, the flat rate shall include all labor costs incurred for the performance of the agreed scope of Services, travel costs and travel expenses. Excluded and to be paid separately shall be the statutory value added tax and, if applicable, other statutory charges as well as labor, travel costs incurred outside the agreed scope of Services, and the cost of materials and parts used in the provision of the Service. If ZEISS IMT provides Services abroad, the customer shall additionally reimburse ZEISS IMT for all foreign taxes and duties incurred by ZEISS IMT in relation to the Services.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

6.3 Ha a ZEISS IMT hibáján kívül várakozási idő keletkezik a teljesítés helyén, a megrendelő köteles ezeket a várakozási időket a szerviz-személyzet óradíja alapján megfizetni. A megrendelő viseli továbbá a felmerülő többletköltségeket, ha a ZEISS IMT nem tudja teljesíteni vagy befejezni a Szolgáltatásokat a megállapodott időpontban/időközben, feltéve, hogy az ezért a megrendelő felelős vagy ez a megrendelő érdekkörében felmerült okra vezethető vissza.

6.3 If through no fault of ZEISS IMT waiting times occur at the place of performance, the customer shall pay these waiting times at hourly rate for the service personnel. The customer shall also bear the additional costs incurred if ZEISS IMT is unable to perform or complete the Services at the agreed date/time, provided that the customer is responsible for this, or it is due to a cause in the customer's interest.

6.4 A megrendelő a fent említett fizetési határidő lejártával fizetési késedelembe esik. Késedelem esetén a ZEISS IMT jogosult a vonatkozó törvényes késedelmi kamatot követelni (Ptk. 6:155 § (1) bek.), továbbá a ZEISS IMT fenntartja a jogot felmerült kárának követelésére is.

6.4 The Customer shall be in default of payment upon expiry of the aforementioned payment deadline. During default, ZEISS is entitled to demand default interest at the applicable statutory default interest rate (Subsection (1) of Section 6:155. § of the Civil Code), whereby ZEISS IMT reserves the right to claim further damages.

6.5 A ZEISS IMT fenntartja a jogot, hogy a fizetendő díjazást észszerű belátása szerint az árkalkuláció szempontjából meghatározó költségek alakulásának megfelelően kiigazítsa. Áremelésnek minősül, illetve árcsökkentésnek minősül, ha például a Szolgáltatás teljesítéséhez szükséges utazási, kiadási vagy anyag-, illetve alkatrészbeszerzési költségek növekednek vagy csökkennek, vagy ha a jogi keretfeltételek egyéb változásai a költséghelyzet megváltozásához vezetnek (pl. a jogszabályban előírt szociális költségek vagy terhek miatt). Egy árösszetevőt érintő költségnövekedést az azonos vagy más árösszetevőket érintő költségcsökkentéssel szemben kell ellentételezni. A ZEISS IMT ésszerű mérlegelési jogkörét úgy gyakorolja, hogy a költségcsökkentések ugyanolyan hatással legyenek az árakra, mint a költségnövekedések. A megrendelőt írásban értesíteni kell a díjazás bármilyen kiigazításáról legkésőbb 6 (hat) héttel a változás hatályba lépése előtt. A megrendelő ezt követően jogosult a szerződést a módosítás hatálybalépésének időpontjára felmondani az értesítés kézhezvételétől számított négy (4) héten belül.

6.5 ZEISS IMT reserves the right to adjust the remuneration to be paid at its reasonable discretion in accordance with the development of the costs decisive for the price calculation. A price increase shall be considered, and a price reduction shall be made if, for example, the costs for travel, expenses or the procurement of the materials or parts required to perform the Services increase or decrease or in case other changes in the legal framework conditions lead to a changed cost situation (e.g. due to statutory social costs or charges). Cost increases regarding a price component shall be offset against cost reductions regarding the same or other price components. ZEISS IMT shall exercise its reasonable discretion in such a way that cost reductions have the same effect on prices as cost increases. Customer shall be notified in writing of any adjustment of remuneration no later than six (6) weeks before the change applies. The customer shall then be entitled to terminate the contract with effect at the time the change applies within four (4) weeks of receipt of the notification.

6.6 A megrendelő csak olyan követelések beszámítására jogosult, amelyek nem vitatottak, vagy amelyeket a bíróság jogerősen megállapított.

6.6 The customer may only offset such claims that are undisputed or which have been finally adjudicated by a court.

7 Együttműködési kötelezettség

7. Duties of Cooperation

7.1 A megrendelő a ZEISS IMT vagy igénybevett közreműködői, alvállalkozói (ideértve azok munkavállalóit is) számára köteles a Szolgáltatás teljesítése érdekében a megállapodott időpontban/időközben a Berendezést rendelkezésre bocsátani, és köteles biztosítani a szerviz-személyzet számára a szabad és akadálytalan hozzáférést.

7.1 The customer is obliged to make the Device available to ZEISS IMT or subcontracted third parties (including their employees) for the performance of the Service at the agreed date/interval and shall ensure that the service personnel have free and unimpeded access.

7.2 A Szolgáltatások időtartamára a megrendelő ingyenesen biztosítja a következőket:

7.2 For the duration of the Services, the customer shall provide the followings, free of charge:

a) munkaeszközöket, amelyeknek a vonatkozó balesetvédelmi előírásoknak megfelelően jelen kell lenniük az adott Berendezésnél, kivéve a speciális szerszámokat és mérőműszereket; és

a) work equipment which must be present at the respective Device in accordance with the relevant accident prevention regulations, except for special tools and measuring instruments; and

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

b) megfelelő segédszemélyzetet a Berendezés működtetéséhez és a szerviz-személyzet támogatásához, valamint az esetlegesen szükséges segédeszközöket.

7.3 A megrendelő köteles a szerviz-személyzetet tájékoztatni a megrendelő telephelyén fennálló minden olyan különleges biztonsági vagy munkavégzést érintő üzemi, vagy egyéb helyszínen alkalmazandó előírásról, amelyet a szerviz-személyzetnek a Szolgáltatás nyújtása során be kell tartania, és a Szolgáltatás megkezdése előtt a megrendelő számukra részletesen köteles elmagyarázni azokat. A ZEISS IMT jogosult további díjazásra az idő és a ráfordítás függvényében, amennyiben ez a ZEISS IMT megítélése szerint jelentős időt igényel.

7.4 A megrendelő a ZEISS IMT szerviz-személyzete, valamint a ZEISS IMT igénybe vett közreműködői, alvállalkozói részére köteles rendelkezésre bocsátani a kért tájékoztatást az érintett Berendezés vonatkozásában, továbbá az adott Berendezéshez kapcsolódó dokumentumokat.

7.5 A megrendelő erre irányuló külön kérés nélkül is köteles tájékoztatni a ZEISS IMT szerviz-személyzetét és a ZEISS IMT igénybevett közreműködőit a Berendezéssel kapcsolatos sajátosságokról és problémákról.

8 Szavatosság:

8.1 A ZEISS IMT nem vállal szavatosságot azért, hogy a Berendezés a Szolgáltatások teljesítését követően megszakítás vagy hiba nélkül fog működni.

8.2 Ha a nyújtott Szolgáltatások kapcsán a ZEISS IMT hibásan teljesít, kellékszavatossági kötelezettségeire és a megrendelőnek a ZEISS IMT-vel szemben támasztható kellékszavatossági jogaira a törvényes rendelkezések alkalmazandók, kivéve, ha a jelen Általános Szerződési Feltételek az alábbiakban eltérően rendelkeznek vagy a Különös Feltételekben a felek másként állapodtak meg. A ZEISS IMT kellékszavatossági felelőssége alapján köteles a hibásan elvégzett Szolgáltatásokat térítésmentesen pótolni és kijavítani.

8.3 Ha a ZEISS IMT a pótlásra, kijavításra vonatkozó fenti kötelezettségeinek nem tesz eleget vagy azokat az általa írásban vállalt határidőhöz képest késedelmesen teljesíti, akkor a megrendelő köteles arra, hogy azok utólagos teljesítésére megfelelő póthatáridőt tűzzön a ZEISS IMT számára. Ha egy, a megrendelő által megfelelő módon kitűzött póthatáridőt a ZEISS IMT elmulaszt, akkor a megrendelő választása szerint kérheti a díj arányos csökkentését, vagy egy újabb, megfelelő póthatáridő kitűzését és annak eredménytelen elteltét követően felmondhatja a szerződést. A kellékszavatossági igény teljesítése során történő hibás teljesítés vonatkozásában a jelen pont rendelkezései úgyszintén megfelelően alkalmazandók.

b) suitable auxiliary personnel to operate the Device and to support the service personnel, as well as any auxiliary equipment that may be required.

7.3 The customer shall notify the service personnel of any special safety or works regulations existing at the customer's premises which the service personnel must observe when carrying out the Service, and the customer shall explain to them in detail before commencement of the Service. ZEISS IMT shall be entitled to additional remuneration according to time and effort insofar as, in ZEISS IMT's judgement, this requires significant time.

7.4 The customer shall provide to ZEISS IMT's service personnel and subcontracted third parties all requested information about the Device to be maintained and the associated documents.

7.5 The customer shall inform ZEISS IMT's service personnel and subcontracted third parties without being asked to about any special features and problems relating to the Device.

8. Warranty

8.1 ZEISS IMT shall not warrant that the Device will function without interruption or malfunction after performance of the Services.

8.2 If ZEISS IMT performs defectively in relation to the Services provided, ZEISS IMT's obligations under the warranty for defects and the customer's exercisable rights under warranty for defects against ZEISS IMT shall be governed by the statutory provisions, unless otherwise provided in these General Terms and Conditions or unless otherwise agreed by the parties in the Special Terms. Under ZEISS IMT's liability for warranty for defects, it is obliged to replace and repair, free of charge, any Service carried out defectively.

8.3 If ZEISS IMT fails to comply with the above obligations for replenishment, repair, or if ZEISS IMT fails into delay in complying with them in relation to the deadline agreed in writing, the customer shall be obliged to set an appropriate grace period to ZEISS IMT for their subsequent performance. If a grace period duly set by the customer is missed by ZEISS IMT, the customer may, at its option, request a pro rata reduction of the fee or set a further appropriate grace period and terminate the contract after the expiry of this period without result. The provisions hereof shall either apply properly to defective performance under performance of a claim for warranty for defects.

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

8.4 Más és a fentieken túlmenő kellékszavatossági igények nem illetik meg a megrendelőt.

8.4 The customer shall not be entitled to make any other or further claims for warranty for defects beyond the above.

8.5 Ha a megrendelő kellékszavatossági igényeket érvényesít a ZEISS IMT-vel szemben, akkor a felmerült hibákat és esetleges károkat a felfedezésük után haladéktalanul jeleznie kell a ZEISS IMT részére, és minden tőle elvárható intézkedést meg kell tennie annak érdekében, hogy a hiba által előidézett károkat megelőzze, elhárítsa vagy enyhítse.

8.5 If the customer asserts claim for warranty for defects against ZEISS IMT, the customer must notify ZEISS IMT of any defects and possible damage as soon as they are discovered, and must take all reasonable measures to prevent, remedy or mitigate the damage caused by the defect.

8.6 Kifejezett eltérő megállapodás hiányában a megrendelő hibás teljesítés miatti kellékszavatossági igénye az adott Szolgáltatás teljesítésének időpontjától számított 1 (egy) év alatt évül el. Kifejezett eltérő megállapodás hiányában, ennek az elévülési időnek az újrakezdése a hibáknak a kellékszavatosság keretében történő kijavítása után ki van zárva, kivéve, ha a hibák a ZEISS IMT szándékossága vagy súlyos gondatlansága miatt merültek fel.

8.6 Unless otherwise expressly agreed, the customer's claim of warranty for defects shall lapse after one (1) year from the time of performance. Unless expressly agreed otherwise, this limitation period shall not start to run again after the defects have been remedied under the warranty for defects, unless the defects were caused by ZEISS IMT's willful misconduct or gross negligence.

8.7 A ZEISS IMT viseli vagy megtéríti a vizsgálathoz és a kijavításhoz szükséges költségeket, különösen a szállítási, utazási, munka- és anyagköltségeket, valamint adott esetben a ki- és beszerelési költségeket, a jogszabályi rendelkezésekkel és a jelen Általános Szerződési Feltételekkel összhangban, ha a hiba valóban fennáll. Ellenkező esetben a ZEISS IMT követelheti a megrendelőtől a hiba elhárítására irányuló jogosulatlan felszólítás következtében felmerült költségek megtérítését, ha a megrendelő tudta vagy gondatlanságból nem tudta, hogy a hiba valójában nem áll fenn.

8.7 ZEISS IMT shall bear or reimburse the expenses necessary for the purpose of inspection and cure, in particular transport, travel, labor and material costs and, if applicable, removal and installation costs, in accordance with the statutory provisions and these General Terms and Conditions, if a defect actually exists. Otherwise, ZEISS IMT may demand reimbursement from the customer of the costs incurred as a result of the unjustified request to remedy the defect if the customer knew or was negligent in not knowing that there was actually no defect.

9 Felelősség korlátozása:

9.1 Ha a megrendelő a Szolgáltatás nyújtásával érintett Berendezést olyan okból nem tudja szerződésszerűen használni, amelyért a ZEISS IMT felelős, vagy amely a ZEISS IMT szerződésszegő magatartásával okozott hibás vagy nem megfelelő Szolgáltatás-nyújtás következtében merült fel, vagy a ZEISS IMT által a megrendelőnek a szerződés megkötése előtt vagy azt követően adott tanácsa és/vagy instrukciója miatt következett be, vagy a ZEISS IMT-nek a szerződésből eredő mellékkötelezettségeinek megsértése következtében állt elő, abban az esetben a megrendelő részéről felmerülő kártérítési igények vonatkozásában a ZEISS IMT felelősségének korlátozására a 8. pont, valamint az alábbi 9.2. pont rendelkezései megfelelően alkalmazandók, hacsak jogszabály kógens rendelkezése eltérően nem rendelkezik.

9. Limitation of Liability:

8.1 If the customer is unable to use the Device subject to the Services in conformity with contract through for reasons ZEISS IMT is liable for, or due to any breach of the contract resulting defective or improper Services, or occurred by advices and/or instructions given to the customer by ZEISS IMT before or after conclusion of the contract, or through breach of collateral obligations arising therefrom, the provisions of sections 8. above, and of 9.2 below shall apply to the limitation of any claims for damages of the customer, unless otherwise expressly and mandatory provided by law.

9.2 A ZEISS IMT – a kártérítési felelősséget megalapozó törvényi előfeltételek fennállása esetén és függetlenül annak jogalapjától – csak a következő károkért vállal felelősséget: **(a)** ha kárt a ZEISS IMT szándékosan okozta; vagy **(b)** ha kárt a ZEISS IMT súlyos gondatlansággal okozta, azzal, hogy a súlyos gondatlansággal okozott következményi károkért – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a megrendelő

9.2 ZEISS IMT shall be liable – if the legal preconditions for liability for damages are met and irrespective of the legal basis for such liability – only for the following damages: **(a)** if the damage is caused by ZEISS IMT intentionally; or **(b)** if the damage is caused by ZEISS IMT by gross negligence, provided that its liability for consequential damages – including but not limited to other damages to the assets of the customer

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

vagyonában keletkezett egyéb károkat és az elmaradt vagyoni előnyt – a ZEISS IMT felelőssége 200.000 (kétszázezer) Euro összegben korlátozott; vagy **(c)** ha a kárt az emberi életben, testi épségben vagy egészségben okozta; vagy **(d)** lényeges szerződéses kötelezettségek (olyan szerződés szerinti kötelezettségek, amelynek megszegése veszélyezteti a szerződés céljának elérését) megszegése esetén az enyhe fokú gondatlansággal okozott károkért is felelősséget vállal a ZEISS IMT, a kártérítés mértéke azonban a szerződés megkötésének időpontjában észszerűen előre látható és az ilyen jellegű szerződések vonatkozásában jellemzően előforduló károkra korlátozódik, azzal azonban, hogy az enyhe fokú gondatlansággal okozott következményi károkért – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a megrendelő vagyonában keletkezett egyéb károkat és az elmaradt vagyoni előnyt – a ZEISS IMT felelőssége 100.000 (százezer) Euro összegben korlátozott; és **(e)** szoftver tekintetében, a Szolgáltatás nyújtása következtében a ZEISS IMT-nek a program által okozott adatvesztés vagy adatváltozás miatti és jelen Általános Szerződési Feltételek szerinti felelőssége csak annyiban áll fenn, amennyiben ez azt követően is elkerülhetetlen lett volna, ha a megrendelő az adatok mentése vonatkozásában fennálló kötelezettségét megfelelő időközönként, de nem később, mint naponta teljesítette volna; továbbá **(f)** a ZEISS IMT felelősségének a korlátozása nem alkalmazandó a termékfelelősségről szóló jogszabályi rendelkezések szerinti termékkár esetén; és **(g)** a Szolgáltatás nyújtásával kapcsolatos késedelemből eredő károk esetén a ZEISS IMT felelőssége a Szolgáltatás díjának vagy annak késedelemmel érintett részére eső díjának összegében korlátozott (utóbbi abban az esetben alkalmazandó, ha a Szolgáltatás több részteljesítést foglal magában, melynek egyes részeire külön díjazás alkalmazandó, és késedelmes teljesítésére csak adott részteljesítés vonatkozásában került sor), azzal, hogy időszakos karbantartási szolgáltatás nyújtása esetében ez akként értelmezendő, hogy összegszerűségében a ZEISS IMT kártérítési felelőssége az adott karbantartási alkalomra eső karbantartási átalánydíj összegében korlátozott; **(h)** a felelősséget korlátozó és kizáró rendelkezések a ZEISS IMT felelősségi körébe tartozó személyek (így különösen munkavállalók, alvállalkozók, almegbízottak, közreműködők vagy egyéb teljesítési segédek stb.) által elkövetett szerződésszegések esetén is megfelelően alkalmazandók a ZEISS IMT és a megrendelő viszonylatában; és **(i)** a fentiekben írtakon túlmenően minden más tekintetben vagy jogalapon a ZEISS IMT kártérítési felelőssége kifejezetten kizárt, azzal azonban, hogy ha konkrét esetben a ZEISS IMT felelőssége csak korlátozható lenne, de nem tartozik a fenti korlátozások egyikének hatálya alá sem, akkor a ZEISS IMT felelőssége az alkalmazandó jogszabályok és a felek szándéka szerint a lehető legnagyobb mértékben korlátozottnak tekintendő. Hacsak jogszabály kógens rendelkezése eltérően nem rendelkezik, a ZEISS IMT-vel szemben bármilyen jogcím alapján támasztott kártérítési igény, ide nem értve a fenti (a) és (c) és (f) pontot, a Szolgáltatás teljesítésétől számított 1 (egy) év alatt elévül. A

and the loss of profit –shall be limited to EUR 200.000 (that is two hundred thousand Euro) in the event of gross negligence; or **(c)** if the damage is resulting in loss of life, or harm to physical integrity or health; or **(d)** in the event of the breach of material contractual obligations (that are obligations the breach of which jeopardize the achievement of the contractual goal), ZEISS IMT shall also be liable for slight negligence; however, this liability shall, in terms of the amount, be limited to damages that were reasonably foreseeable upon conclusion of the contract and that may be considered as typical for a contract of this nature, provided that, ZEISS IMT's liability for consequential damages – including without limitation to other damage to the assets of the customer and the loss of profit – shall be limited to EUR 100.000 (that is one hundred thousand Euro) in the event of slight negligence; and **(e)** with respect to software, ZEISS IMT's liability for loss or alteration of data caused by the program as a result of the provision of the Service and under these General Terms and Conditions shall be limited to the extent that this would have been unavoidable even after the customer had fulfilled his obligation to save the data at appropriate intervals, but not later than daily; and **(f)** the limitation of ZEISS IMT's liability does not apply in the case of damage to goods under the legal provisions on product liability; and **(g)** in the event of damages resulting from delay in the provision of the Service, ZEISS IMT's liability shall be limited to the amount of the Service fee or the portion of the Service fee affected by the delay (the latter applies where the Service comprises several partial performance, each of which is subject to a separate renumeration, and the delay in performance has only taken place in relation to that given partial performance), provided that, in the case of the provision of periodic maintenance services, this shall be understood to mean that ZEISS IMT's liability for damages shall be limited to the amount of the flat maintenance fee for the maintenance session in question; and **(h)** the provisions limiting and excluding liability shall also apply mutatis mutandis between ZEISS IMT and the customer in the case of breaches of contract by persons for whom ZEISS IMT is liable for (in particular employees, subcontractors, providers, agents, contributors or other assistants, etc.); and **(i)** in addition to the foregoing, ZEISS IMT's liability for damages is expressly excluded in all other respects or on any other legal basis, provided, however, that if in a particular case ZEISS IMT's liability could only be limited but is not subject to any of the above limitations, ZEISS IMT's liability shall be deemed to be limited to the maximum extent possible under applicable law and as intended by the parties. Except where otherwise expressly provided by mandatory provisions of law, the limitation period for any claim for damages against ZEISS IMT based on any cause of action, other than those referred to in points (a) and (c) and (f) above, shall be one (1) year after the provision of the Service. The above limitation of liability provisions was taken into account by ZEISS IMT when determining the contractual fees payable by the customer under the contract. The exclusions and limitations of liability set out above have been taken into

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

fenti felelősségkizárásokat és -korlátozásokat a ZEISS IMT a legmesszebbmenően figyelembe vette a megrendelő által a szerződés alapján fizetendő szerződéses díjak meghatározásakor. A fenti felelősségkizárások és -korlátozások a törvényes bizonyítási teher fennállását semmilyen mértékben nem érintik.

account to the fullest extent possible by ZEISS IMT in determining the contractual fees payable by the customer under the contract. The exclusions and limitations of liability above shall in no way affect the existence of the legal burden of proof.

10. Vis maior

A ZEISS IMT nem felel a Szolgáltatás lehetetlenné válásáért vagy késedelméért, amennyiben azt vis maior vagy más, a szerződés megkötésekor előre nem látható, a ZEISS IMT által nem befolyásolható esemény (pl. bármilyen jellegű üzemzavar, az anyag- vagy energiabeszerzés nehézségei, szállítási késedelmek, sztrájkok, törvényes munkabeszüntetések, munkaerő-, energia- vagy nyersanyaghiány, a szükséges hatósági engedélyek beszerzésének nehézségei, világjárványok vagy járványok, hatósági intézkedések, vagy a beszállítók nem, nem megfelelő vagy nem határidőre történő szállítása a ZEISS IMT által kötött, kongruens fedezeti ügylet ellenére sem) okozta. Amennyiben az ilyen események jelentősen megnehezítik vagy lehetetlenné teszik a ZEISS IMT számára a Szolgáltatás nyújtását, és az akadályoztatás nem csak átmeneti jellegű, a ZEISS IMT jogosult a szerződéstől elállni. Átmeneti akadályok esetén a határidőket az akadály időtartamával és egy ésszerű indulási idővel megnövelt időtartammal kell meghosszabbítani. Amennyiben a késedelem miatt a megrendelőtől nem várható el a Szolgáltatás elfogadása, a megrendelő a ZEISS IMT-hez intézett írásbeli nyilatkozattal elállhat a szerződéstől.

10. Force Majeure

ZEISS IMT shall not be liable for impossibility of Service or for delays in Service insofar as these are caused by force majeure or other events that were not foreseeable at the time the contract was concluded (e.g. operational disruptions of any kind, difficulties in the procurement of materials or energy, transport delays, strikes, lawful lockouts, shortages of labor, energy or raw materials, difficulties in obtaining necessary official permits, pandemics or epidemics, official measures or the failure of suppliers to deliver, to deliver correctly or to deliver on time despite a congruent hedging transaction concluded by the ZEISS IMT) for which ZEISS IMT is not responsible. Insofar as such events make it substantially more difficult or impossible for ZEISS IMT to provide the Service and the hindrance is not only of temporary duration, ZEISS IMT shall be entitled to rescind from the contract. In the event of hindrances of temporary duration, deadlines shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. Insofar as the customer cannot reasonably be expected to accept the Service as a result of the delay, customer may rescind from the contract by means of an immediate written declaration to ZEISS IMT.

11. A szerződés időtartama

11.1 A Szolgáltatásokat a Különös Feltételekben meghatározott időtartamra kell nyújtani (a továbbiakban: „**Időtartam**”).

11.2 A szerződést bármelyik fél írásban felmondhatja az Időtartam lejárta előtt az egyes Berendezések tekintetében vagy valamennyi Berendezés és így a szerződés egésze tekintetében 3 (három) hónapos felmondási idővel a naptári év végére, de legkorábban a szerződés megkötésének évét követő naptári év végére (a továbbiakban: „**Minimális Időtartam**”).

11.3 A Minimális Időtartamra tekintet nélkül a szerződés az Időtartam lejárta előtt azonnali hatállyal felmondható az egyes Berendezések tekintetében vagy a teljes egészében, ha egy Berendezés a véglegesen üzemen kívül helyezésre kerül. A felmondás időpontját a felmondásról szóló írásbeli értesítés ZEISS IMT általi kézhezvétele határozza meg.

11.4 A ZEISS IMT a Minimális Időtartamra tekintet nélkül jogosult továbbá a szerződést az Időtartam lejárta előtt bármikor azonnali hatállyal felmondani, ha **(a)** a megrendelő 30 (harminc) napot meghaladó fizetési késedelembe esik, vagy **(b)** a Berendezést a ZEISS IMT előzetes hozzájárulása nélkül harmadik fél javította vagy karbantartotta, vagy **(c)** a

11. Term

11.1 Services shall be provided for the period agreed in the Special Conditions (hereinafter: “**Term**”).

11.2 The contract may be terminated in writing before the end of the Term with respect to individual Devices or in respect of all Devices, as a whole, by either party with three (3) months' notice to the end of a calendar year, however, not before the end of the calendar year following the year in which the contract was concluded (hereinafter: “**Minimum Term**”).

11.3 Notwithstanding the Minimum Term, the contract may be terminated before the end of the Term with immediate effect with respect to individual Devices or as a whole if a Device is permanently taken out of operation. The time of termination shall be determined by ZEISS IMT’s receipt of the written notice of termination.

11.4 Notwithstanding the Minimum Term, ZEISS shall further be entitled to terminate the contract at any time before the end of the Term with immediate effect if **(a)** customer is more than thirty (30) days in default with a payment, or **(b)** the Device has been repaired or maintained by third parties without ZEISS’ prior consent, or **(c)** Service is

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

Szolgáltatást a ZEISS IMT által nem jóváhagyott konfigurációs módosítások akadályozzák vagy nehezítik, vagy **(d)** a Berendezés-specifikus környezeti feltételek már nem felelnek meg a telepítési irányelveknek.

11.5 A szerződés megszüntetésére irányuló jognyilatkozatot írásban kell közölni.

11.6 A Berendezés tulajdonjogának a megrendelő által harmadik félnek történő átruházása nem érinti az Időtartamot. Ha az megrendelő a Szolgáltatás tárgyát képező Berendezés tulajdonjogát harmadik fél részére átruházza, mindez a megrendelő ZEISS IMT felé fennálló fizetési kötelezettségét nem érinti, kivéve, ha a harmadik fél a ZEISS IMT hozzájárulásával a vonatkozó szerződésbe szerződésátruházás keretében belép.

12. Záró rendelkezések

12.1 **Adatvédelem:** Adatkezelőként a ZEISS IMT tiszteletben tartja mindazon érintettek magánszféráját, akik a számára személyes adatot adnak át, vagy akiknek a személyes adata a szerződéssel összefüggésben részére átadásra kerül, valamint elkötelezett ezek lehető legmagasabb szintű védelme mellett.

12.2 **Titoktartás:** Minden olyan nem nyilvános információ, amely a közlő fél meglévő vagy ésszerűen előrelátható üzleti tevékenységével kapcsolatos, akár közvetlenül, akár közvetve kerül nyilvánosságra, amelyet a közlő fél kifejezetten vagy hallgatólagosan védett, vagy amelyről a fogadó fél az összes körülmény alapján tudja vagy okkal feltételezi, hogy a közlő fél az ilyen információ titokban tartását tervezi vagy elvárja, „**Bizalmas Információ**”-nak minősül, és nem használható fel, nem hozható nyilvánosságra, és nem másolható, kivéve, ha a másik fél erre előzetesen írásban engedélyt adott. A fogadó fél vállalja a közlő fél felé, hogy: **(a)** a Bizalmas Információt titokban tartja és bizalmasan kezeli; **(b)** az együttműködési célon kívül a Bizalmas Információt semmilyen más célra nem használja vagy hasznosítja; **(c)** semmilyen Bizalmas Információt sem közvetlenül, sem közvetve nem hoz nyilvánosságra vagy bárki számára nem tesz hozzáférhetővé, sem egészben sem részben, kivéve, ha a jelen pont azt kifejezetten megengedi, és ezzel összhangban; és **(d)** csak azokra a képviselőkre (ideértve a jelen pont alkalmazásában a fogadó fél és annak kapcsolt vállalkozása vonatkozásában: (i) tisztségviselőit és munkavállalóit; (ii) szakmai tanácsadóit, akiket/amelyeket tanácsadási célból az fogadó fél és/vagy bármely kapcsolt vállalkozása az együttműködési cél kapcsán igénybe vesz; és (iii) vállalkozóit, alvállalkozóit, közreműködőit, akiket/amelyeket tanácsadási célból a fogadó fél és/vagy bármely kapcsolt vállalkozása az együttműködési cél kapcsán igénybe vesz) és kapcsolt vállalkozásokra korlátozza a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatalát, akiknek/amelyeknek közvetlenül hozzá kell férniük Bizalmas Információkhoz az együttműködési cél megvalósítása érdekében; **(e)** a Bizalmas Információk nyilvánosságra hozatala elleni védelemben ugyanolyan fokú gondossággal

impeded by configuration changes not approved by ZEISS IMT, or **(d)** the Device-specific environmental conditions no longer comply with the installation guidelines.

11.5 Notice of termination must be given in writing.

11.6 Any sale of a Device by customer to a third party shall not affect the Term. If the customer transfers a Device subject to Service to a third party, the customer’s obligation to pay ZEISS IMT shall remain in force unless the third party enters into the respective contract with ZEISS IMT’s consent.

12. Final Provisions

12.1 **Data Protection:** As data controller, ZEISS IMT respects privacy of those data subjects who deliver personal data, or whose personal data are delivered to it in relation with the contract; furthermore, it is committed to the highest level of protection of these personal data.

12.2 **Confidentiality:** All non-public information that relates to the existing or reasonably foreseeable business of a disclosing party, whether disclosed directly or indirectly, which has been expressly or implicitly protected by a disclosing party, or which, from all of the circumstances, a receiving party knows or has reason to know that the disclosing party intends or expects the secrecy of such information to be maintained, will be considered “**Confidential Information**”, and may not be used, disclosed, or copied unless authorized in advance, in writing, by the other party. The receiving party undertakes to the disclosing party that it shall: **(a)** keep the Confidential Information secret and confidential; **(b)** not use or exploit the Confidential Information in any way except for the purpose of the cooperation; **(c)** neither directly, nor indirectly disclose or make available any Confidential Information in whole or in part to any person, except as expressly permitted by, and in accordance with this Section; **(d)** restrict disclosure of the Confidential Information to only those representatives (including, for the purposes of this clause, in relation to the receiving party and its affiliate: (i) its officers and employees; (ii) its professional advisors engaged by the receiving party and/or any of its affiliates for consultancy services in relation to the purpose of the purpose of the cooperation; and (iii) its contractors, subcontractors, agents engaged by the receiving party and/or any of its affiliates for consultancy services in relation to the purpose of the cooperation) and affiliates who must be directly involved with the Confidential Information for the purpose of the cooperation; **(e)** use the same degree of care as for its own information of like importance in safeguarding against disclosure of Confidential Information; **(f)** refrain from the reverse engineering, de-compilation or disassembly of any

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

jár el, mint a saját hasonlóan fontos információi tekintetében; **(f)** tartózkodik a Bizalmas Információk visszafejtésétől, szétbontásától, visszafordításától; és **(g)** a Bizalmas Információk illetéktelen használatáról vagy nyilvánosságra hozataláról haladéktalanul értesíti a közlő felet, és minden ésszerű intézkedést megtesz annak érdekében, hogy visszanyerje az ilyen Bizalmas Információk feletti uralmat, és megakadályozza a további jogosulatlan cselekményeket és a jelen pont szerinti titoktartási kötelezettség egyéb megsértését. Ez a jelen pont nem vonatkozik azokra az információkra, amelyek: **(a)** nyilvánosak; **(b)** a másik fél számára a közzététel időpontjában ismertek; **(c)** amelyeket valamelyik fél jogszerűen, nem bizalmas alapon szerzett meg harmadik féltől; **(d)** amelyeket a másik féltől kapott bizalmas információtól függetlenül fejlesztettek ki; vagy **(e)** amelyek közzétételére bírósági vagy kormányzati határozat vagy végzés kötelezi. A nyilvánosságra hozott minden Bizalmas Információ a közlő fél tulajdonában marad és nem másolható vagy reprodukálható a közlő fél előzetes írásbeli engedélye nélkül, kivéve azokat a másolatokat, amelyek az együttműködési célhoz feltétlenül szükségesek. A szerződés teljesítésekor vagy megszűnésekor, vagy a közlő fél erre irányuló írásbeli kérelmétől számított 15 (tizenöt) napon belül, a szerző fél köteles **(a)** visszaadni minden Bizalmas Információt, annak minden másolatával és részével együtt, vagy **(b)** írásban igazolni, hogy az összes ilyen Bizalmas Információ megsemmisítésre vagy törlésre került. A szerző fél jogosult azonban visszatartani **(a)** a Bizalmas Információk egy archivált másolatát, amelyek csak az együttműködési céllal kapcsolatos bármely vita esetén használható fel; vagy **(b)** bármilyen Bizalmas Információt, olyan mértékben, amilyen mértékben azt az alkalmazandó jogszabályok előírják, vagy az egy engedélyező hatóság vagy illetékes hatósági szerv által támasztott követelményeknek történő megfeleléshez szükséges. A fentiekre tekintet nélkül, az elektronikus kommunikációk és a szerző fél szokásos vagy rutinszerű hálózati biztonsági mentési gyakorlatának, vagy belső megfelelőségi irányelveinek részeként készített másolatok vagy mentett Bizalmas Információk visszatarthatók, de azokra a jelen pont feltételei alkalmazandók mindaddig amíg azokat, az esettől függően, vissza nem adják vagy meg nem semmisítik, vagy nem törlik.

Confidential Information; and **(g)** promptly notify the disclosing party upon discovery of any unauthorized use or disclosure of the Confidential Information and take all reasonable measures to regain possession of such Confidential Information and prevent further unauthorized actions and other breach of the confidentiality obligation, laid down herein. This Section does not apply to information that is: **(a)** in the public domain; **(b)** is known to the other party at the time of the disclosure; **(c)** is rightfully obtained by a party on a non-confidential basis from a third party; **(d)** developed independent of Confidential Information it receives from the other party; or **(e)** is compelled to be disclosed by a judicial or governmental decree or order. All Confidential Information disclosed hereunder shall remain property of the disclosing party and shall not be copied or reproduced without prior express written permission of the disclosing party, except for such copies as may be absolutely necessary for the purpose of the cooperation. Upon completion or termination of the contract, or within fifteen (15) days of receipt of the disclosing party's written request, the receiving party shall **(a)** return all Confidential Information along with all copies and portions thereof, or **(b)** certify in writing that all such Confidential Information has been destroyed or erased. However, the receiving party may retain **(a)** an archival copy of the Confidential Information, which may be used only in case of any dispute concerning the purpose of the cooperation; or **(b)** any Confidential Information to the extent it is required to do so by applicable law, or to satisfy the requirements of a regulatory authority or body of competent jurisdiction. Notwithstanding the foregoing, electronic communications and copies made as a part of the receiving party's standard or routine network backup practices, or internal compliance guidelines, as well as of saved Confidential Information may be retained, but remain subject to the terms herein until returned or destroyed, or erased, as the case may be.

12.3 **Irányadó jog és jogviták:** A szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog irányadó, a nemzetközi kollíziós magánjogi rendelkezéseknek, és úgyszintén az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (Bécsi Vételi Egyezmény) rendelkezéseinek kizárásával. Bármely, a szerződésből eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő jogvita, ellentmondás vagy igény, beleértve az annak fennállására, érvényességére, megszegésére vagy megszűnésére vonatkozó bármely kérdést is, eldöntésére – hatáskörtől függően – a Budaörsi Járásbíróság vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagosan illetékes. Ezen túlmenően, a ZEISS IMT választása szerint, jogosult azonban arra, hogy a megrendelővel szemben a hatáskörrel rendelkező és a

12.3 **Governing Law and Dispute Resolution:** The contract shall be governed by and construed in accordance with the Hungarian law with the exclusion of the international conflict of law provisions thereof, and with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with the contract, including any question regarding to its existence, validity, breach, or termination, shall be finally settled by – depending on the subject matter jurisdiction thereof – the Budaörs District Court or the Tribunal of Székesfehérvár. However, at its own choice, ZEISS IMT shall also be entitled to initiate a legal action against the customer by filing its complaint to the court having subject matter and territorial

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary

megrendelő székhelye szerint illetékes bíróságon nyújtson be keresetet.

jurisdiction in relation to the customer's registered seat.

12.4 **Részleges érvénytelenség:** Amennyiben a szerződés bármely rendelkezése jogellenesnek, érvénytelennek vagy érvényesíthetetlennek bizonyul bármely hatályos vagy jövőbeli jogszabály alapján, úgy ez csak és kizárólag arra az adott rendelkezésre vonatkozik és nem jelenti a szerződés egészének érvénytelenségét vagy végrehajthatatlanságát, és minden egyéb rendelkezés érvényben és hatályban marad.

12.4 **Severability:** Should any provision hereof held to be unlawful, invalid, or unenforceable pursuant to any current or future law, the legal effects of invalidity, null and void and unenforceability shall only be applied to those provisions and shall not constitute in itself the invalidity, null and void and unenforceability of the entire contract, and the remaining provisions hereof shall be continued in full force and effect.

12.5 **Engedményezés, szerződésátruházás:** A megrendelő nem jogosult arra, hogy a ZEISS IMT előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a szerződésből fakadó jogait és kötelezettségeit harmadik személyekre engedményezze, átruházza.

12.5 **Assignment, Transfer of Contract:** The customer shall not be entitled to assign or transfer its rights and obligations under the contract to third parties without ZEISS IMT's prior written approval.

12.6 **Irányadó nyelv:** Az Általános Szerződési Feltételek összessége magyar és angol nyelven készült. Bármely, Általános Szerződési Feltételek magyar és angol nyelvű szövegezése közti ellentmondás, továbbá az Általános Szerződési Feltételekkel összefüggésben felmerülő vita estén a magyar nyelvű szövegezése tekintendő irányadónak és alkalmazandónak.

12.6 **Governing Language:** These General Terms and Conditions have been executed in Hungarian and English languages. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Hungarian versions hereof, or in the event of any dispute arising therefrom, the Hungarian version shall prevail.

****

Carl Zeiss Industrielle Messtechnik Austria GmbH
Magyarországi Fióktelepe / Hungarian Branch Office
H-2040 Budaörs, BITEP Ipari Park, Gyár utca 2.
Magyarország / Hungary